



Eviva il Chalandamarz

Referat davart l'üsaunza e gianter cumünaivel

Referat und Chalandamarz–Mittagessen

Hotel Sport Pontresina, Dienstag, 1. März 2022, 11.30 Uhr

Puntraschigna Cultura invada ad ün cuort referat ed al gianter cumünaivel da Chalandamarz. L'autura Elvira Pünchera quinta a las 11.30 davart las rischs culturelas dal Chalandamarz (in lingua tudas-cha). A las 12.15 segua il gianter cun trats tipics engiadinais. Ün evenimaint da cumpagnia per tuot ils indigens ed amihs dal Chalandamarz. Temp da fer festa e per algordanzas a quista bella üsaunza. Cun musica da la «Chapella Alp Laret» e sot fin a las 14.00.

Nus giävüschains da **s'annunzcher fin lündeschdi, 28-02-2022** directamaing tar la fam. Pampel, recepziun Hotel Sport, 081 838 94 00 u suot info@sporthotel.ch. Las plazzas sun limitedas.

Pontresina Cultura lädt zu einem kurzen Referat und zum gemeinsamen Chalandamarz-Mittagessen. Die Buchautorin Elvira Pünchera erzählt um 11.30 Uhr über die kulturellen Wurzeln des Chalandamarz (Deutsch). Um 12.15 Uhr folgt das Mittagessen mit traditionellen Gerichten. Ein geselliger Anlass für alle Einheimischen und Freunde des Chalandamarz. Zeit zum Feiern und für Erinnerungen an diesen schönen Brauch. Mit Musik der «**Chapella Alp Laret**» und Tanz bis 14.00 Uhr.

Wir bitten um frühzeitige **Anmeldung bis Montag, 28.2.2022** direkt bei Fam. Pampel, Réception Hotel Sport, 081 838 94 00 oder info@sporthotel.ch. Die Platzzahl ist begrenzt.



Chapella Alp Laret



Menü da Chalandamarz 2022 cun specialiteds grischunas



Cornins / Sosa da tomatas / Basilic	
Hörnli / hausgemachtes Tomatensugo / Basilikum	15.50
Purziun per iffaunts – Kinderportion	8.00
Pêrin liangias viennaisas / Salata d'ardöffels	
Paar Wienerli / Kartoffelsalat	9.00
Liangia engiadinaisa / Salata da gibus / Salata d'ardöffels	
Engadiner Siedwurst / Chabissalat / Kartoffelsalat	20.00
Trippa cun sosa da tomatas ed ervinas / ardöffels	
Kutteln in Tomaten-Kräutersauce / Salzkartoffeln	19.00
Fratemf da tshierf / chastagnins sech / pulenta / gibus cotschen	
Hirschragoût / gedörrte Steinpilze / Polenta / Rotkraut / Preiselbeerbirne	28.00
Paillard da bouf	
Ziplas d'ardöffels / rucola / öli d'oliva / crema da Balsamico	
Puschlaver Rindspañlard	
Rucola, Olivenöl, Crema di Balsamico, Kartoffelschnitze	28.50
Tuorta da nuschi	
Bündner Nusstorte	7.00
Rulleda cun poms / Sosa da vaniglia	
Hausgemachter Apfelstrudel / Vanillesauce	10.00
Latmielch e chastagnas	
Kastanien-Chalandamarz	7.50
+ culla da glatsch da vaniglia - Kugel Vanilleglacé	4.00

Eviva la cumpagnia, eviva il Chalandamarz!



Chalandamarz

a Puntraschigna

Programm Dienstag, 1. März 2022

Umzug und Gesangsvorträge	08.00 - 16.30
Referat über den Brauch	11.30 - 12.00
Chalandamarz-Mittagessen <small>Anmeldung erforderlich</small>	12.15 - 14.00
Chalandamarz-Ball	19.30 - 24.00



rumauntsch: Nos Chalandamarz es ün'üsaunza vegl'antica chi vo inavous fin in temp pajaun. Ella voul cha ils melspierts da l'inviern vegnan s-chatschos als prüms marz cun s-chellöz e canera our da la val e sü illas muntagnas. Be uschè po turner la prü-mavaira. Ils scolars surpiglian minch'an quista lezcha als 1. marz.



Deutsch: Ein uralter, aus der Römerzeit stammender Brauch schreibt vor, dass am 1. März die garstigen Wintergeister durch möglichst viel Glocken- und Schellengetön, sowie durch Peitschenknallen in die Berge hinauf zu verscheuchen sind. Dies mit der Absicht dem Frühling freien Einzug in das Tal zu gestatten. Die Schuljugend unterzieht sich dieser Aufgabe jedes Jahr am 1. März mit grosser Freude.



italiano: Un'antica usanza risalente all'epoca romana prevede che il 1° di marzo i cattivi spiriti dell'inverno vengano cacciati in alto sulle montagne tramite il frastuono di campanelli e campanacci, nonché a colpi di frusta. Tutto ciò si prefigge lo scopo di concedere il libero accesso alla primavera nella valle. I giovani scolari sono molto felici di onorare quest'usanza di anno in anno.



English: Chalandamarz is an old custom which dates back to the Roman times. On March 1st the „wicked winter spirits“ are to be driven up to the mountains so that spring will come once again to the valley. This is accomplished by making as much noise as possible - a task gladly taken on by the local school children with their Swiss cow bells and cracking whips.



Cortegi da Chalandamarz

Chalandamarz-Umzug 2022



Chalandamarz

Stimos indigens e giasts,

gugent Als infurmains da l'importanza e l'andamaint dal Chalandamarz. Quista vegl'üsanza deriva dal temp pajau e serviva a sieu temp a scurranter noschs spierts da l'inviern passo ed a promover la früttaivlezza. Hozindi auncha vaun ils mats in lur blusas cotschnas e blovas be canera cun s-shellöz e schluppand las geischlas tres ils quartiers da Puntraschigna. Lur plumpas, zampuogns, talacs e s-chellas, lur blusas e chapütschas sun ornedas cun rösas ch'els haun survgnieu da las mattas. Sün trenta differentas plazzas chauntan els lur veglias chanzuns da Chalandamarz. Els laschan strasuner las geischlas e zieva dumandan ils chaschiers als aspectatuors e'ls abitants dal quartier per üna donaziun. Düraunt tuot il cortegi survegnan ils mats dutscharias ed otras delicatessas, chi vegnan ramassedas aint il charrin mellan e scumpartidas la saira traunter tuot ils mats. Ils scolars pü vegls in blusas blovas sun ils "patruns", per exaimpel il dirigent, il vittürin, ils sains, ils pesters, ils chaschiers ed ils chavals. Ils scolars pü giuvens fuorman la scossa da vachas. Il zievamezdi vain il cortegi accompagno da la scoulina e da las mattas dal s-chelin ot in lur bels costüms engiadinais. La saira ho lö il ballin da tuot las scolaras e'ls scolars illa sela bain decoreda dal Rondo.

Piglier part al Chalandamarz

Els haun püssas pussibiliteds da s'parteciper a quista üsanza veglia. Tuot la populaziun da la vschinauncha fo festa ed ils scolars s'allegnan, scha tuots vegnan our d'chesa per tadler il chaunt da Chalandamarz. Ch'els accompagnan il cortegi ün töch u ch'els s'annunzchan al gianter cumünaivel cun referats, specialiteds e musica.

Liebe Einheimische und Gäste,

gerne informieren wir Sie über die Bedeutung und den Ablauf des Chalandamarz. Dieser alte Brauch heidnischen Ursprungs diente ursprünglich der Vertreibung der Wintergeister und der Beschwörung der Fruchtbarkeit. Heute ziehen die Knaben mit ihren roten und blauen Hemden, lärmigen Kuhglocken und Peitschen durch die verschiedenen Quartiere Pontresinas. Ihre Blusen, Mützen, Glocken und Schellen sind mit Papierrosen, welche ihnen die Mädchen geschenkt haben, geschmückt. Auf 30 verschiedenen Plätzen singen sie ihre alten romanischen Chalandamarzlieder, lassen die Peitschen knallen und die Kassiere bitten danach die Zuschauer und Anwohner um eine Gabe. Während des ganzen Umzuges erhalten die Knaben auch Süßigkeiten oder andere Leckereien, welche im kleinen gelben Wagen gesammelt und am Abend unter allen verteilt werden. Die älteren Schüler sind die "Patruns" in blauen Hemden (Dirigent, Fuhrmann, Sennen, Kassiere, Hirten und Rösser), die jüngeren Schüler in den roten Hemden bilden die Kuhherde. Am Nachmittag wird der Umzug von der Scoulina, dem Kindergarten, und Schülerinnen der Oberstufe in ihren schmucken Engadinertrachten begleitet. Am Abend findet im dekorierten Saal des Rondo der grosse Chalandamarzball aller Schülerinnen und Schüler statt.

Den Chalandamarz miterleben

Sie haben verschiedene Möglichkeiten, diesen alten Brauch mitzuerleben: Das ganze Dorf feiert und die Schüler freuen sich, wenn Sie aus Ihren Häusern kommen, um ihnen beim Singen der Chalandamarz-Lieder zuzuhören. Begleiten Sie den Umzug ein Stück weit oder melden Sie sich zum traditionellen Chalandamarz-Mittagessen an.

Umzug vom Dienstag, 1. März:
cortegi da mardi, ils 1. marz:

Vormittag
aunzmezdi 08.00 – 11.45

- 07.50 reünion sün piazza da scoula
- 08.00 cumanzamaint dal cortegi (scoula)
- 08.10 Via dals Ers (Chesa Minor)
- 08.15 Via dals Ers (Ches'Ota)
- 08.25 Mengiots (Gotsch)
- 08.35 Sportpavillon
- 08.45 Muragls sur Via (Schäfer)
- 08.50 Muragls sur Via (Godin)

- 09.00 Via da la Botta (Chesa Culüm)
- 09.05 Via da la Botta (Chesa Jon e Din)
- 09.15 Belmunt
- 09.30 Laret (Schlosshotel)
- 09.40 Chesa Grass / Chesa Stiffler
- 09.45 Hotel Curuna (Kronenhof)
- 10.20 Rondo
- 10.40 Pros da God
- 10.50 Piazza da la staziun (Bahnhof)
- 11.20 Foto Flury
- 11.30 Hotel Sport
- 11.40 il cortegi tuorna sün scoula

Nachmittag
zievamezdi 14.00 – 16.30

- 14.00 reünion sün piazza da scoula
- 14.05 chascharia
- 14.15 Cruscheda (Kaiser)
- 14.25 Carlihof (Hauser)
- 14.30 Suot Tuor (Chesa la Dmura)
- 14.40 Giarsun (Chesa Lardelli)
- 14.45 Giarsun (Rominger)
- 14.55 Chesa Tama / Tais
- 15.10 Hotel Walther
- 15.30 Hotel Albris / Posta
- 15.35 Mulin / Coop
- 15.45 Hotel Bernina
- 15.55 San Spiert (Hotel Müller)
- 16.00 Hotel Schweizerhof
- 16.10 Hotel Sport
- 16.30 fin dal cortegi
- 16.45 scumpart da la roba ramasseda

incumbenzas 2022

- dirigent:** Eric Davey
- vittürin:** Fabio Pronzini
- sains:** Rafael Almeida, Miguel Castro, Enea Dietsche, Ruben Loureiro
- chaschiers:** Gabriel Almeida (vicedirigent), David Da Silva, Paulo Pinto, Luca Schäfli
- pesters:** Colin Höhener (2. geischla), Nicolò Lüthi, Leandro Meireles, Strahinja Mihajlovic
- chavals:** Manuel Carvalho, Cédric Dome, Niclas Kochendörfer, Linus Pampel, André Reis, Filipe Seixas, Daniel Sousa

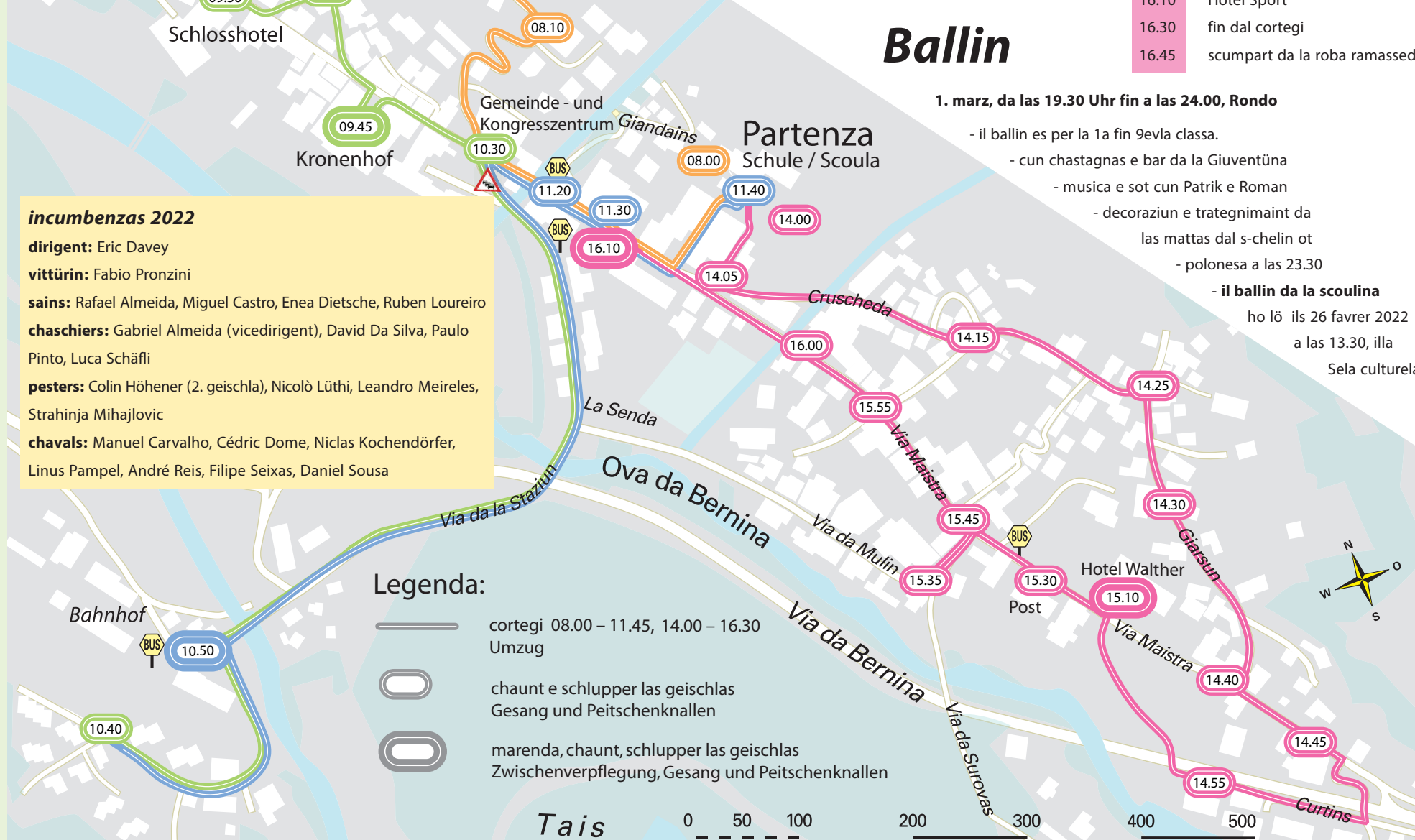
Legenda:

- cortegi 08.00 – 11.45, 14.00 – 16.30
- Umzug
- chaunt e schlupper las geischlas
- Gesang und Peitschenknallen
- marenda, chaunt, schlupper las geischlas
- Zwischenverpflegung, Gesang und Peitschenknallen

Ballin

1. marz, da las 19.30 Uhr fin a las 24.00, Rondo

- il ballin es per la 1a fin 9evla classa.
- cun chastagnas e bar da la Giuventüna
- musica e sot cun Patrik e Roman
- decoraziun e trategnimaint da las mattas dal s-chelin ot
- polonesa a las 23.30
- **il ballin da la scoulina**
- ho lö ils 26 favrer 2022
- a las 13.30, illa
- Sela culturalela



Tais

0 50 100 200 300 400 500